

| Chambre des Représentants |                           | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                        |
|---------------------------|---------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| SESSION DE 1934-1935      | N° 4 - XIX                |                                   | ZITTINGSJAAR 1934-1935 |
|                           | SÉANCE<br>du 9 Avril 1935 | VERGAOERING<br>van 9 April 1935   |                        |

**BUDGET DES  
RECETTES ET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES  
POUR L'EXERCICE 1935.**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (\*)

**TITRE PREMIER  
DÉPENSES EXTRAORDINAIRES**

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires de l'exercice 1935, énumérées au tableau I ci-annexé (\*), des crédits s'élevant à la somme de fr. 1 milliard 877,811,641.50.

Ces crédits se répartissent de la manière suivante :

**BEGROOTING VAN DE  
BUITENGEWONE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN  
VOOR HET DIENSTJAAR 1935.**

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (\*)

**TITEL EEN  
BUITENGEWONE UITGAVEN**

Eerste artikel.

Voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1935, in de hierbijgaande tabel I (\*) opgesomd, zijn kredieten geopend ten beloope van fr. 1 milliard 877,811,641.50.

Die kredieten zijn volgenderwijze verdeeld :

| MINISTÈRES                                   | DEPENSES<br>EXTRAORDINAIRES<br>—<br>BUITENGEWONE<br>UITGAVEN | MINISTERIËN                                |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Dette Publique ... ..                        | 400,136,041 50                                               | Staatschuld.                               |
| Ministère de la Justice ... ..               | 250,000                                                      | Ministerie van Justitie.                   |
| — de l'Intérieur ... ..                      | 45,000,000                                                   | — van Binnenlandsche Zaken.                |
| — de l'Instruction publique... ..            | 39,925,000                                                   | — van Openbaar Onderwijs.                  |
| — des Travaux publics ... ..                 | 718,657,250 (*)                                              | — van Openbare Werken.                     |
| — des Affaires économiques... ..             | 35,000,000                                                   | — van Economische Zaken.                   |
| — du Travail et de la Prévoyance sociale ... | 200,000,000                                                  | — van Arbeid en Sociale Voorzorg.          |
| — de la Défense nationale ... ..             | 353,205,000                                                  | — van Landsverdediging.                    |
| — des Finances ... ..                        | 7,405,000                                                    | — van Financiën.                           |
| — des Transports... ..                       | 44,891,000                                                   | — van Verkeerswezen.                       |
| — des Postes, Télégraphes et Téléphones ...  | 23,343,350                                                   | — van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. |
| Total ... .. fr.                             | 1,877,811,641 50                                             | TOTAAL.                                    |

(\*) Y compris 350,000,000 de francs pour le fonds spécial des grands travaux et 140,000,000 de francs pour le fonds des routes.

(\*) Met inbegrip van 350,000,000 frank voor het bijzonder fonds der groote werken en van 140,000,000 frank voor het Wegenfonds.

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

1934-1935. — N° 5-XIX : Budget.

— — — — N° 75 : Amendements du Gouvernemenent.

— — — — N° 74 : Rapport de M. Beauduin.

*Annales du Sénat :*

Séances des 4 et 9 avril 1935.

(2) Ce tableau est annexé aux *Annales parlementaires du Sénat*, séance du 4 avril 1935.

(1) Zie :

*Documenten van den Senaat :*

1934-1935. — N° 5-XIX : Begrooting.

— — — — N° 75 : Amendementen van de Regeering.

— — — — N° 74 : Verslag van den heer Beauduin.

*Handelingen van den Senaat :*

Vergaderingen van 4 en 9 April 1935.

(2) Deze tabel is gehecht aan de *Handelingen van den Senaat*, vergadering van 4 April 1935.

## TITRE II

## RECETTES EXTRAORDINAIRES

## Art. 2.

Les recettes extraordinaires pour l'exercice 1935 sont évaluées à la somme de 40,058,500 francs, conformément au tableau II ci-annexé <sup>(1)</sup>.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Art. 3.

Les corps et services de l'armée, qui reçoivent leurs fonds sur crédits administratifs, restent débiteurs ou créiteurs vis-à-vis du Trésor de la différence, en plus ou en moins, entre les sommes perçues et celles qui leur sont dues au titre de leurs allocations; le solde est reporté à l'exercice suivant.

## Art. 4.

Par dérogation à l'article 20 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le Ministre de la Défense nationale est autorisé à procéder vis-à-vis de Gouvernements étrangers, au paiement ou au versement, à titre de provision, de sommes réclamées par ces Gouvernements préalablement à l'exécution de commandes de certaines catégories de matériel et de munitions indispensables aux besoins de l'armée.

## Art. 5.

Les crédits affectés aux fortifications seront susceptibles, à concurrence de 10 % du montant total de 27,665,000 francs de dépenses prévues aux littéras a) à d) du n° 1 de l'article 65 du tableau annexé à la présente loi, de virements de poste à poste, au cours de l'utilisation de ces crédits.

Ces virements ne pourront être autorisés que par décision expresse du Ministre de la Défense nationale.

## Art. 6.

En complément des dispositions faisant l'objet de l'article 5 de la loi du 28 décembre 1933 contenant le Budget extraordinaire pour l'exercice 1934, les crédits affectés aux n° II, III et IV du dit article 5, seront susceptibles de virements de poste à poste, au cours de l'utilisation de ces crédits.

Ces virements ne pourront être autorisés que par décision expresse du Ministre de la Défense nationale.

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé aux *Annales du Sénat*, séance du 4 avril 1935.

## TITEL II

## BUITENGEWONE ONTVANGSTEN

## Art. 2.

Voor het dienstjaar 1935, worden de buitengewone ontvangsten geraamd op de som van 40,058,500 fr., overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel II <sup>(1)</sup>.

## TITEL III

## VERSCHILLENDE BEPALINGEN

## Art. 3.

De korpsen en diensten van het leger die hunne gelden op administratieve kredieten ontvangen, blijven tegenover de Schatkist schuldenaars of schuldcischers voor het verschil, in meer of in min, tussehen de getrokken sommen en die welke hun als toegewezen gelden verschuldigd zijn; het saldo wordt op het volgend dienstjaar overgedragen.

## Art. 4.

In afwijking van artikel 20 der wet van 15 Mei 1846 op de Rijksecomptabiliteit, mag de Minister van Landsverdediging aan vreemde Regeeringen bij provisie sommen uitbetalen of storten, welke die Regeeringen mochten eischen, vóór de uitvoering van bestellingen van sommige categorieën van materieel en munitie, onmisbaar voor de behoeften van het leger.

## Art. 5.

De voor de versterkingen bestemde kredieten mogen, tijdens hunne benutting, van den eenen post naar den anderen worden overgedragen tot een bedrag van 10 l. h. der totale uitgave van 27,665,000 frank, voorzien bij de littéras a) tot d) van n° 1 van artikel 65 der bij deze wet gevoegde tabel.

Deze overdrachten mogen slechts geschieden bij uitdrukkelijke beslissing van den Minister van Landsverdediging.

## Art. 6.

Bij aanvulling van de bepalingen van artikel 5 der wet van 28 December 1933, houdende de Buitengewone Begrooting voor het dienstjaar 1934, zullen de voor n° II, III en IV van vermeld artikel 5 toegewezen kredieten, gedurende hunne benutting van post tot post kunnen worden overgedragen.

Die overdrachten mogen slechts gedaan worden bij uitdrukkelijke beslissing van den Minister van Landsverdediging.

<sup>(1)</sup> Deze tabel is gehecht aan de *Handelingen van den Senaat*, vergadering van 4 April 1935.

Cette disposition complémentaire vaut pour les exercices 1934 et 1935, au cours desquels les dépenses peuvent être engagées.

D'autre part et par modification aux dispositions de l'article 5 précité, une somme de 1,760,000 francs est ajoutée aux dépenses prévues au n° 1 (Fortifications).

Cette somme est destinée à l'aménagement des ouvrages d'Anvers; elle sera prélevée sur la somme prévue au n° IV du tableau de répartition, où elle était comprise à tort.

En conséquence ce tableau de répartition est complété comme suit :

|                                                                                                                        |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| I. — Fortifications . . . . .                                                                                          | fr. 235,760,000 |
| / Travaux indispensables pour l'occupation en temps de guerre des ouvrages de la position fortifiée d'Anvers . . . . . | fr. 1,760,000   |

De ce fait, le montant des crédits affectés aux fortifications et susceptibles de virements de poste à poste, est porté à 225,760,000 francs.

Cette modification vaut pour les exercices 1934 et 1935, au cours desquels les dépenses peuvent être engagées.

#### Art. 7.

En vue d'accélérer la consommation du crédit de 400 millions de francs, alloué en 1934 pour la mise au point de l'organisation de la défense armée du territoire (article 60 du Budget extraordinaire pour l'exercice 1934), ce crédit pourra supporter des dépenses qui, éventuellement, incomberaient à l'exercice 1935.

### TITRE IV EMPRUNT

#### Art. 8.

Le Gouvernement est autorisé à couvrir par l'emprunt l'excédent des dépenses autorisées par l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi sur les recettes prévues à l'article 2.

Il pourra attacher toutes exonérations fiscales à cet emprunt.

Le Ministre des Finances est autorisé à créer, à concurrence du montant de l'emprunt à contracter éventuellement des Bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne pourra pas dépasser cinq ans.

Il pourra y attacher toutes exonérations fiscales.

L'emprunt et les Bons du Trésor visés par les ali-

Deze bijkomende bepaling is geldig voor de dienstjaren 1934 en 1935, tijdens welke de uitgaven kunnen worden vastgelegd.

Buitendien wordt er, bij wijziging aan de bepalingen van vermeld artikel 5, eene som van 1 miljoen 760,000 frank gevoegd bij de onder n° 1 voorziene uitgaven (Versterkingen).

Die som is bestemd voor de geschiktmaking der werken van Antwerpen; zij zal worden afgenomen van de som, voorzien bij n° IV van de verdeelings-label, waarbij ze ten onrechte begrepen was.

Dientengevolge wordt die verdeelingslabel aangevuld als volgt :

|                                                                                                                                 |                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| I. — Versterkingen . . . . .                                                                                                    | fr. 235,760,000 |
| / Werken die onontbeerlijk zijn om, in oorlogstijd, de werken van de versterkte stelling Antwerpen te kunnen bezetten . . . . . | fr. 1,760,000   |

Daardoor wordt het bedrag der kredieten, die voor de versterkingen zijn bestemd en die van den eenen post naar den anderen kunnen worden overgedragen, vermeerderd tot 225,760,000 frank.

Die wijziging geldt voor de dienstjaren 1934 en 1935, tijdens welke de uitgaven kunnen worden vastgelegd.

#### Art. 7.

Ten einde de benutting te bespoedigen van het krediet van 400 miljoen frank, dat in 1934 werd verleend voor het bijwerken van de organisatie van de gewapende verdediging van het grondgebied (artikel 60 van de Buitengewone Begroeting over het dienstjaar 1934), zullen er op dit krediet uitgaven mogen worden gedaan die eventueel ten bezware van het dienstjaar 1935 zouden vallen.

### TITEL IV LEENING

#### Art. 8.

De Regeering wordt er toe gemachtigd door leening te dekken het excédent van de uitgaven veroorloofd bij artikel 1 van deze wet op de in artikel 2 voorziene ontvangsten.

Zij mag alle fiskale ontheffingen aan deze leening verbinden.

De Minister van Financiën is er toe gemachtigd, ten beloope van het bedrag der zoo noodig aan te gane leeningen, rentegevende Schatkistbons uit te geven, betaalbaar op een vervalltermijn die vijf jaar niet mag te boven gaan.

Hij mag daaraan alle fiscale vrijstelling verbinden.

De leening en de Schatkistbons beoogd in alinea 1

nés 1 et 3 peuvent être émis, soit en Belgique, soit à l'étranger, en monnaies belges ou étrangères.

Bruxelles, le 9 avril 1935.

*Le Président du Sénat,*

*Les Secrétaires,*

M. LIPPENS

R. LEYNIERS  
HUISMAN VAN DEN NEST

**MODIFICATIONS  
AU TABLEAU I ADOPTÉES PAR LE SÉNAT**  
(Document du Sénat, n° 5-XIX.)

**TABLEAU I**  
**Dépenses extraordinaires.**

**MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS**

**B. — AUTRES TRAVAUX EXTRAORDINAIRES**

**Art. 22. — Routes :**

1° Construction, redressements, élargissements, améliorations de routes. — Réalisation des conventions passées avec les pouvoirs publics et les particuliers. — Création et aménagement de squares et parcs publics dépendant des routes de l'Etat. — Subsidés pour travaux d'amélioration de la voirie de l'Etat. — Construction et réfection d'ouvrages d'art, et subsidés pour semblables travaux. — Rachat par l'Etat de routes et ponts concédés, ainsi que des droits de péage existant sur les routes ou ponts concédés; subsidés aux provinces et aux communes en vue de semblables rachats. — Etablissement de stations pour les régies des routes; équipement mobile. — Démantèlement de l'enceinte fortifiée d'Anvers. — Réparation de dommages causés par la guerre. — Dépenses supplémentaires reconnues indispensables au cours de l'exécution des travaux dont les entreprises ont été approuvées antérieurement à 1935. — Travaux à effectuer au moyen de subsidés offerts à l'Etat pour construction et amélioration à l'exclusion des entreprises prévues à d'autres articles du présent Budget (travaux à effectuer soit pour le compte de tiers, soit avec la participation financière de ceux-ci : l'Etat fera l'avance des fonds, et le montant sera remboursé par les intéressés et versé au Trésor en recette extraordinaire). — Frais d'études. — Divers . . . . . fr. 59,000,000

2° Acquisition des terrains nécessaires aux travaux prévus à charge du Fonds des routes, aux travaux et conventions prévus sous le 1° ci-dessus, à l'établissement des postes de stockage et de chauffage de goudron pour régies des routes, à la réalisation des alignements décrétés, etc. — Paiement des indemnités allouées pour expropriations judiciaires en vertu de jugements. — Frais d'études. — Divers . . . . . fr. 18,000,000

Un article nouveau a été inséré après l'article 61 :

Art. 62. — Part d'intervention du Ministère des Travaux publics dans le coût des travaux d'installations d'épuration des eaux d'égouts . . . . . fr. 3,000,000

(Les articles 62 à 83 du projet ont été numérotés de 63 à 84.)

en 3 mogen hetzij binnens-, hetzij buitenlands, in Belgische of buitenlandsche munt, worden uitgegeven.

Brussel, 9 April 1935.

*De Voorzitter van den Senaat,*

*De Secretarissen,*

**WIJZIGINGEN  
AAN TABEL I DOOR DEN SENAAT AANGENOMEN**  
(Document van den Senaat, n° 5-XIX.)

**TABEL I**  
**Buitengewone uitgaven.**

**MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN**

**B. — ANDERE BUITENGEWONE WERKEN**

**Art. 22. — Wegen :**

1° Aanleg, rechtekkingen, verbredingen, verbeteringen van wegen. — Verwezenlijking van de overeenkomsten met de openbare besturen en de particulieren verleden. — Aanleg en geschiktmaking van squares en openbare parken behorende bij de Rijkswegen. — Toelagen voor verbeteringswerken aan de Rijkswegen. — Bouwen en herstellen van werken en toelagen voor dergelijke werken. — Naasting door den Staat van vergunde wegen en bruggen, alsmede van de tolrechten, bestaande op vergunde wegen of bruggen; toelagen aan de provincies en aan de gemeenten voor dergelijke naastingen. — Aanleg van teerstations voor de wegenregies. — Verplaatsbare uitrusting. — Slooping van de versterkte omheining van Antwerpen. — Herstelling van oorlogsschade. — Bijkomende uitgaven, noodig bevonden gedurende het uitvoeren der werken, waarvan de aannemingen vóór 1935 werden goedgekeurd. — Werken uit te voeren door middel van de toelagen, den Staat aangeboden, voor aanleg en verbetering, met uitsluiting van aannemingen onder andere artikelen van onderhavige Begroting voorzien (werken voor rekening van derden, of met de geldelijke bijdrage van dezen. De Staat verschiet de noodige fondsen en het bedrag wordt door de betrokkenen terugbetaald en in de Schatkist gestort als buitengewone ontvangst). — Studiekosten. — Allerhande . . . . . fr. 59,000,000

2° Aankoop van gronden noodig voor de voorziene werken ten laste van het Wegenfonds, voor de werken en overeenkomsten voorzien onder 1° hiervoren, voor het aanleggen van posten voor het opslaan en warmen van teer voor de regies der wegen; voor het verwezenlijken van de vastgestelde rooilijnen, enz. — Betaling van de vergoedingen toegekend voor gerechtelijke onteigeningen ingevolge vonnissen. — Studiekosten. — Allerhande fr. 18,000,000

Een nieuw artikel wordt na artikel 61 ingelascht :

Art. 62. — Aandeel van het Ministerie van Openbare Werken in de kosten voor de werken tot aanleg van waterzuiveringsinstallaties . . . . . fr. 3,000,000

(De artikelen 62 tot 83 van het ontwerp werden genummerd van 63 tot 84.)

|                       |   |                         |
|-----------------------|---|-------------------------|
| SESSION DE 1934-1935. | I | ZITTINGSJAAR 1934-1935. |
| Budget, N° 4-XIX.     |   | Begroeting, Nr 4-XIX.   |

BUDGET des RECETTES et des DEPENSES EXTRA-ORDINAIRES pour l'exercice 1935.

AMENDEMENT présenté par M. MAENHAUT.

MODIFICATION AU TABLEAU ADOPTE PAR LE SENAT.

TABLEAU I.

Dépenses Extraordinaires.

Ministère des Travaux Publics.

ART. 34.

AJOUTER AUX TRAVAUX EXTRAORDINAIRES :

Espierre :

Part d'intervention à charge du Département des Travaux publics en vue de la construction d'un barrage ou d'une usine de décantation sur territoire belge pour empêcher la pollution de l'Escaut par les eaux industrielles du Nord de la France

..... 5 millions.

PORTER LE CREDIT DE 15,805,000

A 20,805,000

BEGROETING van de BUITENGEWONE ONTVANGSTEN en UITGAVEN voor het dienstjaar 1935.

AMENDEMENT door den heer MAENHAUT ingediend.

WIJZIGING AAN DE TABEL DOOR DEN SENAAT GOEDGEKEURD.

TABEL I.

Buitengewone Uitgaven.

Ministerie van Openbare Werken.

ART. 34.

TOEVOEGEN AAN DE BUITENGOWENE WERKEN :

Spierre :

Tusschenkomend aandeel ten laste van het Departement der Openbare Werken, met het oog op den bouw van een stuwdam of een klaringsfabriek op Belgisch grondgebied om de verontreiniging te bekennen van de Schelde door de bedrijfswaters van het Noorden van Frankrijk

..... 5 millioen.

HET KREDIET VAN 15,805,000

BRENGEN OP 20,805,000

J. MAENHAUT.